

“考试包”之“英语加油站”

PRACTICAL ENGLISH TEST FOR COLLEGES

高职·高专·成教

英语应用能力考试

翻译考点与样题训练

曹玉泉 路庆云 主编

最新!

南开大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高职、高专、成教英语应用能力考试翻译考点与样题
训练 / 曹玉泉,路庆云主编. —天津:南开大学出版社,
2004. 8

ISBN 7-310-02103-7

I. 高... II. ①曹... ②路... III. 英语—翻译—高
等教育—习题 N. F315. 9—44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026193 号

出版发行 南开大学出版社

地址 天津市南开区卫津路 94 号 邮编 300071

营销部电话 (022)23508339 23500755

营销部传真 (022)23508542

邮购部电话 (022)23502200

出版人 肖占鹏

承印 南开大学印刷厂印刷

经销 全国各地新华书店

版次 2004 年 8 月第 1 版

印次 2004 年 8 月第 1 次印刷

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 8.25

字数 237 千字

印数 1—5000

定价 14.00 元

前 言

《高职、高专、成教英语应用能力考试翻译考点与样题训练》是以《全国高职高专教育英语课程教学基本要求》为依据,针对现行全国高职高专英语应用能力考试而编写的一本实用性较强的考前系列读物之一。该书适用于《全国高职高专教育英语课程教学基本要求》规定内容的高等职业学校、高等专科学校、本科二级技术学院和成人高等学院的学生。同时,可供有关院校常规教学和考前使用。本书特点如下:

1. 针对性强。本书共分为五部分:第一部分共收入 10 个 test,每个 test 包括 100 个英文句子,共计 1 000 个与历年全国高职高专英语应用能力考试相近的英文句子;第二部分包括这 1 000 个英文句子的译文;第三部分包括 4 套样题;第四部分包括 4 套样题的答案;第五部分包括 4 套样题的听力原声资料。本书内容丰富,形式多样,与统考题型基本相同,对于参加全国高职高专成教英语应用能力考试的学生具有很好的参考价值。

2. 实用性强。本书所给的英文句子和译文力求通俗易懂,贴切实用,有助于牢固掌握和灵活运用所学的翻译技能。

3. 本书主要按照全国高职高专英语应用能力考试的词语与句子结构编写,在内容的难易程度和句子结构等方面,都尽可能地考虑了《全国高职高专教育英语课程教学基本要求》的宗旨。

我们按照《全国高职高专教育英语课程教学基本要求》编写此书,是为了贯彻《全国高职高专教育英语课程教学基本要求》所作的一种尝试,希望读者和同行多提宝贵意见。

编 者

2004 年 2 月

目 录

第一部分 (英语原文).....	(1)
Test One	(1)
Test Two	(10)
Test Three	(19)
Test Four	(29)
Test Five	(39)
Test Six	(49)
Test Seven	(60)
Test Eight	(69)
Test Nine	(79)
Test Ten	(88)
第二部分 (汉语译文)	(99)
Test One	(99)
Test Two	(105)
Test Three	(112)
Test Four	(119)
Test Five	(126)
Test Six	(133)
Test Seven	(140)
Test Eight	(146)
Test Nine	(152)
Test Ten	(159)

第三部分 (实战样题).....	(167)
样题 1	(167)
样题 2	(183)
样题 3	(198)
样题 4	(214)
第四部分 (样题参考答案).....	(231)
样题 1	(231)
样题 2	(233)
样题 3	(235)
样题 4	(238)
第五部分 (样题原声资料).....	(241)
样题 1	(241)
样题 2	(245)
样题 3	(249)
样题 4	(254)

第一部分（英语原文）

Test One

1. You are expected to remember more and, in most cases, will be tested on what you read.
2. Music is a part of the history of America. It expresses the problems and feelings of its people.
3. Finally—to add to my likes of college—I love having Fridays off—I wouldn't be able to cope with five days of classes in a row.
4. International trade is the exchange of goods and services produced in one country for goods and services produced in another.
5. Music is one of America's most important exports. It brings the people of the world together. Even when people cannot understand the same language, they can share the same music. Many people learn and practice English by singing songs. Understanding American music can help you understand American people, their history and culture.
6. Research shows it's not so much how long you study that gets good grades, but how well and how often you study.
7. Being on my own, talking with friendly people and having Fridays off—these are just some things I like about college.
8. It is difficult to say exactly how the music we call “rock” or “rock and roll” began.
9. By the year 2050 we shall have made our country one of the medium-developed countries in the world.
10. Advertising is part of our daily lives. To realize this fact, you

have only to leaf through a magazine or newspaper or count the radio or television commercials that you hear in one evening. Most people see and hear several hundred advertising messages every day. And people respond to the many devices that advertisers use to gain their attention.

11. No one thinks of early rock and roll without thinking of Elvis Presley, the "King of Rock and Roll."
12. It pays a country to specialize even if it can produce everything cheaply.
13. He continued to record, but his music rarely had the life of his early songs.
14. The town would lose some of the benefits of better education, because the carpenter is a person of lesser teaching skills.
15. The 1980 census has given us a great deal of information about recent changes in American life. One of the many important changes concerns where people live. Americans are still a mainly urban people with about 75 percent of the population living in or near large cities. But, since 1970, the small communities have been gaining population at a faster rate than the cities or suburbs.
16. The roots of rock and roll go back to many different countries and many different kinds of music and musicians.
17. Such countries will not be able to count on stable economics until they have more products to trade.
18. A man may sometimes be able himself to supply all the money he needs for this; but often he cannot do so.
19. Every time you meet someone in a social situation, give him your undivided attention for four minutes.
20. Much of what has been said also applies to relationships with family members. The author declares that interpersonal relations

should be taught as a required course in every school, along with reading, writing, and mathematics. In his opinion, success in life depends mainly on how we get along with other people. That is at least as important as how much we know.

21. His music was an exciting mixture of white country music and black blues.
22. It is obvious that people supply money to a company because they think it will make profits.
23. He keeps looking over the other person's shoulder, as if hoping to find someone more interesting in another part of the room.
24. Normally the government promises to repay the money borrowed within or at a certain specified time.
25. The idea of helping people comes naturally to most of us. If we see a blind person getting off a bus, we watch to make sure that he is in no danger of falling. Members of a family help one another, with particular care for the very young and the elderly. There are many people who have nobody near to see their need for help and often nobody to give it even when the need is known.
26. We can become accustomed to any changes we choose to make in our personality.
27. There is a time for everything, and a certain amount of play-acting may be best for the first minutes of contact with strangers.
28. Specialization also enables one country to produce some goods more cheaply than another country.
29. Organizations exist which try to make sure that someone sees when help is needed and does something about it.
30. In Great Britain today, good manners at table include eating with the mouth closed; not letting any of the food fall off the plate; using the knife only for cutting; and not trying to take food

across the table. In other parts of the world there are also rules for people to follow when they are eating, but they are not the same as those of Britain.

31. They are looking for unpolluted open spaces and for an independent way of life.
32. Some cities, of which New York is the best example, could not spread out because there was no room to do so.
33. The street was narrow, and the houses were on either side; like guards, dark gray, watchful dogs stood waiting.
34. The electronic computer is chiefly characterized by its accurate and rapid computation.
35. Voluntary help is needed in hospitals. There are library and shop trolleys to be taken round the wards and at Christmas time decorations to be put up and parties and concerts to be organized. Some volunteers help to run playgrounds for young children during school holidays and also look after children in pre-school playgroups.
36. In such fields as show business and journalism, the glamour and publicity are worth more than any monetary benefit.
37. The brain is the most complicated part of the human body, and yet less is known about it than any other part.
38. No matter how the message is sent, it must arrive in a form that can be understood, and later recalled by the brain.
39. This latest type of the TVR system is light, inexpensive and easy to manipulate.
40. Apparently, many people believe that the more time a person spends at work, the more she or he accomplishes. However, the connection between time and productivity is not always positive. In fact, many studies indicate that after a certain point, anyone's productivity and creativity begin to decrease. Furthermore, it is

not always easy for individuals to realize that their performance is falling off.

41. I was too embarrassed to say that I arrived at airports early so I wouldn't have to hurry.
42. With these markings it is possible for motorists from all over the world to drive with greater safety.
43. Scientists have not shown that there is any limit to the amount of information that the human brain can store.
44. The Sunday papers are intended to entertain as well as inform, and they tend to be read leisurely by all members of the family.
45. It's important to understand that stress doesn't come from an event itself; that is, from the things that are happening in our lives. It comes from the meaning we give to what has happened. A crying baby may be stressful to one person, but it may not bother another person at all; a traffic jam may be stressful to one person while another person may be able to stay calm.
46. A census is the official count of the number of people living in a city, state, or country.
47. Since the 1940s, American businesspeople have been developing, naming, packing, and promoting products with the help of surveys.
48. The finished products should be sampled to check their quality before they leave the factory.
49. Light as it comes from the sun is a mixture of light of many different colors.
50. A picture can be worth far more than a thousand words, at least when it comes to guiding travelers. That was the reason behind an experimental project by the U. S. Department of Transportation. The Department wanted to test the efficiency of thirty-four graphic symbols in air terminals and other public places in several

American cities.

51. Candidates for this company are expected to be skilled at using a computer.
52. Once the signs are posted throughout the world, a knife and fork will mean a restaurant and a suitcase will indicate baggage.
53. Hydrogen is the lightest element with an atomic weight of 1.008.
54. The purpose of an advertisement is to make people respond—to make them react to an idea.
55. American newspapers have been taking public opinion polls since the 1800s. In the U. S. , there's a widespread belief that statistics don't lie. Perhaps that's why surveys are such an important part of American life. For many years, politicians, business-people, and scholars have used surveys to find out more about that mysterious and complicated creature, the human being.
56. There is only one success—to be able to spend your life in your own way.
57. You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink.
58. We find in such countries a far larger number of people with university degrees than there are jobs for them to fill.
59. The sun, which had hidden all day, now came out in all its splendor.
60. Being tired makes it easier for us to get sick and to develop physical problems related to stress. Scientists have found that for our minds to think clearly, our bodies need to have certain vitamins and minerals; some of the most important vitamins are the B-complex vitamins. Doing regular exercise is also a physical way to let go of angry feelings of helplessness.
61. These planes were held back to protect the home islands instead of being used where they were badly needed.

62. There will come a day when people the world over will live a happy life under the sun of peace.
63. There are many mysteries in life that we may never understand.
64. What I'm saying now isn't going to affect what I do this autumn.
65. Consequently, they work longer hours and take less vacation time than they did nine years ago. Although many working people can do their job effectively during a regular 40-hour workweek, they feel they have to spend more time on the job after normal working hours so that the people who can promote them see them.
66. John was not listening and made a random answer when called upon to reply.
67. A few years ago the belief became general that orange juice and milk should never be drunk at the same meal.
68. He is said to have written a new book about modern business English.
69. Fear and pain are two of the most useful things that men and animals have if they are properly used.
70. Surprisingly, people need to mentally recite the entire memorized list; it is difficult to understand why people must continue searching after they have discovered a matching number. "A possible answer," the scientists explained, "is that searching through the whole list may actually go faster than a search that stops part way through it."
71. Managers of the sales department must decide on the best way to push the sales of their products on the market.
72. It will be appreciated if you will send us your latest price list.
73. Almost everyone considers going on a diet sometime in his or her life.
74. Steel, which has many useful properties, is widely used in the machine-building industry.

75. News magazines such as *Time*, *Newsweek*, and *U. S. News and World Report* are published weekly. They contain articles about the important national and international news of the week, and special sections are devoted to news about such areas as business, science, education, and arts. They are a popular source of general information on a wide range of current events.
76. Going on too strict a diet can destroy the balance of chemicals in the human body.
77. While most people would not steal a wallet containing \$ 50, they may not mind cheating on taxes.
78. Though marriage is practiced in almost all countries of the world, the customs are quite different from one culture to another.
79. He assured us that he would be no better served by a fitness program than by learning to play bridge.
80. The late-airport people barely are aware that they are flying. I once found myself in an airport bar with a man on the same flight as me. Our flight had been called three times, but he insisted that we stay for another round. "If we miss this one, there is always another plane in an hour," he said, signaling for two more drinks.
81. I hope that my belongings are kept in their proper places so that I can find them the minute I want them.
82. His sufferings are largely due to his putting a false value on things.
83. These two questions are indeed closely linked with each other, because they have much in common.
84. He was praised for having made such a contribution to his community.
85. The typical daily newspaper contains articles about local, regional, national, and international news, as well as sports news,

weather reports, editorials, and other feathers. In large cities, newspaper readers can often choose between a "morning paper" distributed early in the morning and an "evening paper" distributed at the end of the workday.

86. Along with many other surveys, the national census gives Americans a statistical picture of a changing society.
87. As long as there is that force that brought Anne and Johnnie back together, there is hope for the world.
88. Some people feel that when things like this happen, it is not just a coincidence.
89. I won't be able to go on holiday with my mother being ill.
90. The brain is able to work in special ways. It can use the information that is stored in it to think creatively, allowing the human race to make astonishing scientific, artistic and technical progress. It will be a long time before a computer is invented that can do this because imagination is a very difficult thing to build into integrated circuits and silicon chips.
91. It allows the government and the people to see what's happening and to adjust to the new picture.
92. Paying attention to the customer is certainly not a new idea.
93. Every successful business is built on superior senses of timing, opportunity, responsibility, and, not infrequently, humor.
94. A 1999 survey showed that more than 25 million children are on-line, a number that has tripled since 1997.
95. The majority of doctors are of the opinion that most people cannot live beyond 100 years; but a growing number of scientists believe that the aging process can actually be controlled. There are more than twelve thousand Americans over one hundred years old who receive social security benefits, and their numbers are increasing each year.

96. Managers will want to have all the necessary facts before they can make the best decision.
97. She is tired of this boring party and excused herself before it ends.
98. You couldn't turn on television without seeing a woman demonstrating lipstick.
99. The new product will be made available to our customers soon.
100. It is believed that the more you click the mouse of your computer, the greater the chance of your suffering from pain and other problems in the hand, neck and shoulder. The problem is not only in the mouse, but also in doing repetitive tasks. A variable pattern of mouse and keyboard use can be considered the best solution.

Test Two

1. The man who has made up his mind to win will never say "Impossible."
2. On earth there is nothing great but man; in the man there is nothing great but mind.
3. There is no such thing as darkness; only a failure to see.
4. The reasonable man adapts himself to the world; the unreasonable one persists in trying to adapt the world to himself.
5. There are three ways to improve our reading speed; Reading the articles from the beginning to the end without intervals so as to catch the rough idea of the articles on the whole. Never waste too much time on new words and single sentences; We may keep time when reading articles; When reading, we can point at the words with our finger or pen and our eyes move with it quickly so we are able to read very fast.
6. A man is not old as long as he is seeking something. A man is not

old until regrets taking the place of dreams.

7. A man can succeed at almost anything for which he has unlimited enthusiasm.
8. You cannot expect Mary to do business with such people. She is only eighteen and as green as grass.
9. The important thing in life is to have a great aim, and the determination to attain it.
10. When reading articles, we should make notes of the new words and phrases and good sentences. After reading them, we may ask ourselves questions by using such words: Who, What, Why, When and Where. Then try to answer them in our own words. We must also train our ability to scan, skip and read fast. Namely, the ability to catch the key words, the topic sentences and the main ideas of the articles.
11. The system of internal communication in England almost leaves nothing to be desired.
12. We grow neither better nor worse as we grow old but more like ourselves.
13. Better to light one candle than to curse the darkness.
14. A man can fail many times, but he isn't a failure until he begins to blame somebody else.
15. We may make some simple notes while listening, for example, the names of people and places, time, age, distance, occupation, figures and so on to get a better understanding of the content. Catch the main ideas instead of trying to understand every word and never waste too much time on single words so as to correctly understand the attitudes of the speakers.
16. The nurse knows that the elderly patient needs medication that he cannot afford at present.
17. The tragedy of life is not so much what men suffer, but what

they miss.

18. We can't all be heroes. Somebody has to sit on the curb and clap as they go by.
19. Both work and play are necessary to us; the former gives us knowledge while the latter (gives) rest.
20. We may improve our listening ability by speaking English in the native way. The pronunciation, intonation and sentence structure should not be in Chinese style. Keep a relaxed, natural and steady mood when listening to materials. Namely, to establish self-confidence and to develop excellent psychological quality are essential in the improvement of listening ability.
21. Live as though you intended to live forever, and work as though your strength were limitless.
22. No man is useless in this world who lightens the burden of someone else.
23. The value of life lies not in the length of days, but in the use we make of them.
24. It goes without saying that work without rest will do harm to health.
25. Some people are born with the belief that they are masters of their own lives. Others feel they are at the mercy of fate. Research shows that part of those feelings is in the genes. Psychologists have long known that people confident in their ability to control their destinies are more likely to adjust well to growing old than those who feel that they drift on the currents of fate.
26. Try not to become a man of success but rather try to become a man of values.
27. Our greatest glory consists not in never falling but in rising every time we fall.
28. When you fail, don't lose heart. Keep on working until you ac-